



IG E! Groupement d'intérêt langues premières

Atelier 2: le serbe et l'allemand: comment combiner l'apprentissage de la langue première (ou de la première langue étrangère) et de la langue seconde dans une perspective didactique et méthodologique? (en allemand)

Au début de cet atelier, on présentera l'enseignement de la langue et de culture d'origine (LCO) pour la langue serbe ainsi que l'enseignement de l'allemand comme langue seconde (DaZ) du canton de Zurich. Les intervenantes montreront à l'aide de quelques éléments de l'enseignement LCO et de l'enseignement DaZ comment les liens ponctuels établis au cours de l'enseignement entre le serbe et l'allemand facilitent l'apprentissage des deux langues par les apprenant-e-s et comment ces liens leur procurent une compréhension plus approfondie du fonctionnement de la langue et favorisent leur bilinguisme. Au moyen d'exemples, cet atelier illustrera les obstacles à surmonter, mais également les liens qu'il est judicieux d'établir. Il s'agit, entre autres, de la comparaison entre les déclinaisons de cas (quatre cas en allemand, sept en serbe) et des genres ainsi que de l'analyse des possibilités de traduire la particule "doch" (donc, pourtant, si..) pour laquelle il n'existe pas d'équivalent dans la langue serbe.

Langue : allemand

Intervenant-e-s:

Dragana Dimitrijevic: enseignante primaire. Enseignement CLO en serbe, enseignement de l'allemand en tant que langue seconde.

Marianne Sigg: formatrice à la haute école pédagogique de Zurich, département de la formation continue et des études postgrades.

Animation: Petra Hild: formatrice à la haute école pédagogique de Zurich, département de la formation continue et des études postgrades.